

Mireu aquell a qui han traspassat!

Encara que a la Catedral és tradició de celebrar-la el dia 3 de maig com a festa pròpia titular, la resta de l'Església catòlica celebra el dia 14 de setembre la festa de l'Exaltació de la Santa Creu, en la qual el Salvador del món ens ha donat la seva vida, que és la vida de Déu. L'endemà, el dia 15 de setembre se celebra la Mare de Déu dels Dolors, per la seva estreta unió amb la passió del seu Fill. El passat 18 d'agost vam celebrar santa Helena, a qui s'atribueix el descobriment de la creu de Crist en una expedició que va fer a Terra Santa.

És el misteri de la creu, que és el nucli de la nostra fe, i que acaba en la resurrecció de Jesucrist i la nostra. És el misteri de la creu que podrem viure més de prop a partir d'aquest mes de setembre gràcies a una exposició que tindrem ben a prop de la Catedral, a la basílica de Santa Maria del Pi. Es tracta de l'anomenada "*The Mystery man. L'home de la Síndone*", que ens permetrà veure com seria el cos de Jesucrist a partir del Sant Llençol de Torí. Veure'l d'una manera tan realista com se'ns ofereix ens permetrà sentir-nos més a prop del nostre Salvador, tan a nosaltres com als qui no hi estan tan a prop. Per a realitzar-la s'han usat les tècniques modernes per arribar millor als orígens de la nostra fe. A part de la reproducció del cos de Crist tal com devia ser enterrat al sepulcre, hi ha espais immersius i documentació sobre la mort de Jesucrist, que ens permeten endinsar-nos en aquest misteri.

És una exposició que ja ha estat per diversos llocs d'Itàlia i d'Espanya i que ara arriba a Barcelona, sota l'empара de *Barcino sacra*, el projecte de gestió cultural del patrimoni eclesial de l'arxidiòcesi de Barcelona, en el qual hi participa també la Catedral. Val la pena aprofitar-la! Podeu trobar tota la informació a <https://themysteryman.com/inicio-the-mystery-man/> o al telèfon 663 634 057.



Mn. Josep M. Turull, canonge

AGENDA D'ACTIVITATS

| | |
|-----------------------------|--|
| Diumenge 1 | Diumenge XXII de durant l'any 10:00h Cant de Laudes; 10:30h Missa Conventual Jornada Mundial de pregària per la cura de la Creació. Lema: Espera i actua amb la Creació Hi participa el Cor Francesc Valls |
|-----------------------------|--|

| | |
|---------------------------|--|
| Dijous 5 | Pregària per les vocacions i per la vida 18:00h Hora Eucarística, a la capella del Santíssim |
|---------------------------|--|

| | |
|-----------------------------|--|
| Dissabte 7 | Gremi d'Electricitat i Fontaneria 8:30h Missa a la Capella de Santa Llúcia. Cant de la <i>Salve</i> davant la imatge de la Mare de Déu de la Llum |
|-----------------------------|--|

| | |
|-----------------------------|--|
| Diumenge 8 | Diumenge XXIII de durant l'any 10:00h Cant de Laudes ; 10:30h Missa Conventual Hi participa el Cor Francesc Valls 12:00h Participació a la missa de la casa de Mèxic a Barcelona, amb motiu del festival <i>Vive México</i> . Es recordarà en Jaume Nunó, organista de la Catedral a principis del s. XIX i compositor de l'Himne de Mèxic. |
|-----------------------------|--|

| | |
|----------------------------|---|
| Dijous 12 | Missa en honor a Santa Eulàlia 18:30h a la Cripta Oberta a tots els fidels |
|----------------------------|---|

Iniciació Cristiana d'Adults

El Servei per al Catecumenat inicia aquest mes de setembre el nou curs 2024-2025 de catequesi per a la preparació del baptisme d'adults, així com la catequesi per a la confirmació i l'eucaristia d'adults.

Podeu demanar informació a: domeria@catedralbcn.org

Diumenge

15

Diumenge XXIV de durant l'any

10:00h Cant de Laudes; 10:30h **Missa Conventual**
Jornada Mundial del Turisme
Hi participa el Cor Francesc Valls

19:15h Missa en honor a la Mare de Déu de la Mercè, presidida per Mons. Javier Vilanova i Pellisa, Bisbe Auxiliar

19:00h arribada de la Mare de Déu a la Catedral.
Hi participen membres de la Germandat de la Mercè i fidels devots que hauran acompanyat la imatge de la Mare de Déu, en processó, des de la seva Basílica fins a la Catedral.
Hi cantarà el Cor Francesc Valls i la Sra. Núria Vila

Diumenge

22

Diumenge XXV de durant l'any

10:00h Cant de Laudes; 10:30h **Missa Conventual**
Hi participa el Cor Francesc Valls
28è aniversari de l'ordenació episcopal de l'Arquebisbe Joan Josep Omella (1996)

Dimarts

24

Mare de Déu de la Mercè Patrona principal de l'Arxidiòcesi Festa Major de la Ciutat de Barcelona

10:00h Cant de Laudes; 10:30h **Missa Conventual**
Hi participa el Cor Francesc Valls
Després de la missa, visita a l'altar de la Mare de Déu de la Mercè i cant dels goigs.

Dissabte

28

19:15h Consagració d'una verge al servei de l'Església

En l'eucaristia presidida per Mons. Javier Vilanova Pellisa, Bisbe Auxiliar

Diumenge

29

Diumenge XXVI de durant l'any

10:00h Cant de Laudes; 10:30h **Missa Conventual**

Jornada Mundial del Migrant i del Refugiat

Hi participa el Cor Francesc Valls

Després de la missa, visita corporativa a l'altar dels Sants Cosme i Damià

ADVOCACIONS I SANTS A LA CATEDRAL

| Dia | Sant | Ubicació |
|--------|-----------------------------------|---------------------|
| Dia 8 | Mare de Déu de Núria | Claustre |
| Dia 8 | Mare de Déu del Bon Part | Claustre |
| Dia 15 | Verge dels Dolors | Altar del Santíssim |
| Dia 23 | Santa Tecla | Nau dreta |
| Dia 24 | Mare de Déu de la Mercè | Girola |
| Dia 26 | Sant Cosme i Sant Damià | Nau dreta |
| Dia 29 | Arcàngels Miquel, Gabriel i Rafel | Girola |
| Dia 29 | Sant Miquel Arcàngel | Nau esquerra |
| Dia 30 | Sant Jeroni | Nau esquerra |

Santa Església Catedral Basílica Metropolitana de Barcelona
Sagristia 933 151 554 Vicaria 933 151 005 Domèria 933 428 260
Secretaria 933 428 261 Arxiu 933 100 669
www.catedralbcn.org



BIZUM
Poden fer les seves donacions a la
Catedral de Barcelona amb Bizum
CODI 02375



1 DE SETEMBRE DE 2024

DIUMENGE XXII DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL (10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Omnes gentes*, Joan Pau Pujol (1570-1626)*

cf. Ps 46

Omnes gentes, plaudite manibus; jubilate Deo in voce exsultationis: quoniam Dominus excelsus, terribilis, rex magnus super omnem terram. Subjecit populos nobis, et gentes sub pedibus nostris. Elegit nobis hæreditatem suam; speciem Jacob quam dilexit. Ascendit Deus in jubilo, et Dominus in voce tubæ. Psallite Deo nostro, psallite; psallite regi nostro, psallite; quoniam rex omnis terræ Deus, psallite sapienter.

Aplaudiu, pobles de tot el món, aclamen Déu amb entusiasme. El Senyor és l'Altíssim, el terrible, rei de reis a tot el món. Sotmet els pobles al nostre guiatge, posa nacions als nostres peus, i per heretat seva, ens pren a nosaltres, glòria de Jacob, el seu estimat. El Senyor se'n puja enmig d'aclamacions, el Senyor se'n puja al so dels corns. Canteu a Déu, canteu-li, canteu al nostre rei, que és rei de tot el món, canteu a Déu un himne.

Pueblos todos, batid palmas, aclamad a Dios con gritos de júbilo; porque el Señor altísimo es terrible, emperador de toda la tierra. Él nos somete los pueblos y nos sojuzga las naciones; él nos escogió por heredad suya: gloria de Jacob, su amado. Dios asciende entre aclamaciones; el Señor, al son de trompetas: tocad para Dios, tocad; tocad para nuestro Rey, tocad. Porque Dios es el rey del mundo: tocad con maestría.

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie XI, *Missa Orbis factor*)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria XI, *Missa Orbis factor*)

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor. Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare. Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres. Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor. Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

* Mestre de Capella de la Catedral de Barcelona.

Senyor, qui podrà estar-se a casa vostra?
El qui obra honradament i practica la justícia,
diu la veritat tal com la pensa;
quan parla, no escampa calúmnies.

R. Senyor, qui podrà estar-se a casa vostra?

Mai no fa mal al próisme,
ni carrega a ningú res infamant,
compten poc als seus ulls els descreguts,
honra i aprecia els fidels del Senyor.

R.

No fia els seus diners a interès,
ni es ven per condemnar cap innocent.
El qui obra així, mai no caurà.

R.

*Señor, ¿quién puede hospedarse en tu tienda
y habitar en tu monte santo?
El que procede honradamente y practica la justicia,
el que tiene intenciones leales y no calumnia con su lengua.*

R. Tengo sed de ti, Señor, Dios mío.

*El que no hace mal a su prójimo
ni difama al vecino.
El que considera despreciable al impío
y honra a los que temen al Señor.*

R.

*El que no presta dinero a usura
ni acepta soborno contra el inocente.
El que así obra nunca fallará.*

R.

AL·LELUIA

Cf. Jm 1,18

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

El Pare ha decidit lliurement que la proclamació de la veritat
ens fes néixer a la vida, perquè fóssim com un primer fruit de
tot el que ha creat.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*El Padre, por propia iniciativa, nos engendró con la palabra de la
verdad, para que seamos como una primicia de sus criaturas.*

CREDO (Cant gregorià: Credo VIII)

Symbolum nicenum

**Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilem omnium et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri: per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.**

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum
resplendor de la Llum, Déu veritable
nascut del Déu veritable, engendrat, no
pas creat, de la mateixa naturalesa del
Pare: per ell tota cosa fou creada. El
qual per nosaltres els homes i per la
nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà
de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a
judicar els vius i els morts, i el seu
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit
Sant, que és Senyor i infont la vida, que
procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat
i glorificat; que parlà per boca del
profetes.
I en l'Església, que és una, santa,
catòlica i apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *Domine in auxilium*, Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Ps 39, 14b-15a

**Domine in auxilium meum respice.
Confundantur et reverentur qui
quæerunt animam meam ut auferant eam.**

No tardeu a defensar-me, Senyor!
Que quedin defraudats i avergonyits,
els qui em volen la mort.

*Señor, date prisa en socorrerme.
Queden confundidos y avergonzados
los que intentan quitarme la vida.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus XI, *Missa Orbis factor*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt cæli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de
l'univers. El cel i la terra són plens de la
vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït
el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt
del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del
Universo. Llenos están el cielo i la tierra
de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del
Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus XI, *Missa Orbis factor*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado
del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Miserere mihi*, William Byrd (1539-1623)

Antifona de les Primeres Completes de Diumenge

**Miserere mihi Domine, et exaudi
orationem meam.**

Compadiu-me, Senyor, i escolteu el meu
prec.

*Ten piedad de mi, Señor, y escucha mi
oración.*

FINAL

Motet *Cantate Domine*, Giovanni Gabrieli (1553-1612)

cf. Ps 97

**Cantate Domino canticum novum,
cantate et benedicite nomini eius:
quia mirabilia fecit.
Cantate et exultate et psallite
in cythara et voce psalmi:
quia mirabilia fecit.**

Canteu al Senyor un càntic nou,
canteu i beneïu el seu nom,
perquè ha fet meravelles.
Canteu i exulteu en psalms,
amb cítares i cants,
perquè ha fet meravelles.

*Cantad al Señor un cántico nuevo,
cantad y bendecid su nombre,
porque ha hecho maravillas.
Cantad y exultad en salmos,
con cítaras y cantos,
porque ha hecho maravillas.*

8 DE SETEMBRE DE 2024

DIUMENGE XXIII DURANT L'ANY

MISSA CONVENCIONAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Laudate Dominum*, Tomás Luis de Victoria (ca. 1548-1611)

Psalm 116

**Laudate Dominum omnes gentes,
laudate eum omnes populi.
Quoniam confirmata est
super nos misericordia eius,
et veritas Domini manet in æternum.**

**Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc, et semper
et in sæcula sæculorum. Amen.**

Lloeu el Senyor, tots els pobles,
glorifiqueu-lo, totes les nacions.
És immensa la seva misericòrdia amb
nosaltres,
la fidelitat del Senyor durarà sempre.

Glòria al Pare i al Fill i a l'Esperit Sant.
Com era al principi, ara i sempre,
i pels segles dels segles. Amén.

*Alabad el Señor, todos los pueblos,
glorificadlo, todas las naciones.
Es inmenso su amor por nosotros,
la fidelidad del Señor durará siempre.
Gloria al Padre y al Hijo y al Espíritu
Santo.
Como era en un principio, ahora y
siempre, y por los siglos de los siglos.
Amén.*

KYRIE (A1) · Música: Ireneu Segarra, OSB (1917-2005)

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (B2) · Música: Albert Taulé (1932-2007)

Glòria a Déu a dalt del cel,
i a la terra pau als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem
gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial,
Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós,
que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu
a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim,
Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te
adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey
celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú
que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú
que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

PSALM RESPONSORIAL · Música: Domènec Cols (1928-2011)

Psalm 145, 6c-10 (R.: 1)

El Senyor, que es manté fidel per sempre,
fa justícia als oprimits,
dóna pa als qui tenen fam.
El Senyor deslliura els presos.

R. Lloa el Senyor, ànima meva.

El Senyor dóna la vista als cecs,
el Senyor redreça els vençuts,
el Senyor estima els justos,
el Senyor guarda els forasters.

R.

Manté les viudes i els orfes,
i capgira els camins dels injustos.
El Senyor regna per sempre;
és el teu Déu, Sió, per tots els segles.

R.

*El Señor mantiene su fidelidad perpetuamente,
hace justicia a los oprimidos,
da pan a los hambrientos.
El Señor liberta a los cautivos.*

R. Alaba, alma mía, al Señor.

*El Señor abre los ojos al ciego,
el Señor endereza a los que ya se doblan,
el Señor ama a los justos.
El Señor guarda a los peregrinos,*

R.

*Sustenta al huérfano y a la viuda
y trastorna el camino de los malvados.
El Señor reina eternamente,
tu Dios, Sión, de edad en edad.*

R.

AL·LELUIA

cf. Mt 4, 23

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Jesús predicava la Bona Nova del Regne, i guaria en el poble tota
malaltia.

*Jesús proclamaba el evangelio del reino y curaba toda
enfermedad y toda dolencia en el pueblo.*

CREDO · *Música: Lluís Romeu (1874-1937)*

Símbol dels Apòstols

Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra.

I en Jesucrist, únic Fill seu i Senyor nostre; el qual fou concebut per obra de l'Esperit Sant, nasqué de Maria Verge; patí sota el poder de Ponç Pilat, fou crucificat, mort i sepultat; davallà als inferns, ressuscità el tercer dia d'entre els morts; se'n pujà al cel, seu a la dreta de Déu Pare totpoderós; i d'allí ha de venir a judicar els vius i els morts.

Crec en l'Esperit Sant; la santa mare Església catòlica, apostòlica i romana; la comunió dels sants; la remissió dels pecats; la resurrecció de la carn; la vida perdurable. Amén.

Símbolo de los Apóstoles

Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

OFERTORI

Motet Oravi ad Dominum, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

cf. Dn 9, 17

Oravi ad Dominum, Deum meum ego Daniel dicens: Exaudi, Domine, preces servi tui, illumina faciem tuam super sanctuarium tuum, et propitius intende populum istum, super quem invocatum est nomen tuum, Deus.

Jo, Daniel, vaig pregar el Senyor, el meu Déu, dient: Escolteu, Déu nostre, la pregària del vostre servent i les seves súpriques, i feu resplendir la vostra faç sobre el vostre santuari desolat; feu-vos propici al vostre poble sobre el qual invoquem el vostre nom, oh Déu.

Yo, Daniel, oré al Señor, mi Dios, diciendo: Escucha ahora, Dios nuestro, la oración de tu siervo y sus súplicas, y por tu honor haz brillar tu rostro sobre tu santuario asolado; sé propicio a este pueblo que lleva tu nombre, oh Dios.

SANCTUS (E1) · *Música: Ireneu Segarra, OSB*

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI (M1) · *Música: Ireneu Segarra, OSB*

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet Erat Jesus ejiciens, Manuel Cardoso (1566-1650)

cf. Lc 11, 14. 17

Erat Jesus ejiciens dæmonium et illud erat mutum. Et cum ejecisset dæmonium, locutus est mutus, et admiratæ sunt turbæ. Et dixit eis: 'Omne regnum in seipsum divisum, desolabitur.'

Jesús expulsà un dimoni mut, i així que hagué sortit el dimoni, el mut parlà, i la gent se'n meravellava.
I Jesús digué: «Tot reialme dividit contra si mateix, quedarà desolat.»

Jesús expulsó a un demonio mudo, y en cuanto hubo salido el demonio, el mudo habló, y la gente se maravillaba. Y Jesús dijo: «Todo reino dividido contra sí mismo, quedará desolado.»

FINAL

Motet Ubi duo vel tres, Jan Pieterszoon Sweeling (1562-1621)

Mt 18, 20

Ubi duo vel tres congregati fuerint in nomine meo, in medio eorum sum, dicit Dominus.

On n'hi ha dos o tres de reunits en el meu nom, allí sóc jo enmig d'ells.

Donde dos o tres están reunidos en mi nombre, allí estoy yo en medio de ellos.

15 DE SETEMBRE DE 2024

DIUMENGE XXIV DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA (INTROIT)

Motet *Da pacem Domine*, a 5 v., LV 957, Orlande de Lassus (ca. 1532-1594)

cf. Introit de la Missa del Diumenge XXIV

Da pacem, Domine, in diebus nostris
quia non est alius
qui pugnet pro nobis
nisi tu Deus noster.

Doneu la pau, Senyor, als nostre temps,
car no hi ha ningú més
que ens defensi
sinó vós, Déu nostre.

Señor, da la paz a nuestros días,
porque no hay nadie más
que nos defienda
sino tú, Dios nuestro.

KYRIE (A2) · Música: Anselm Ferrer, OSB (1882-1969)

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.

GLORIA (B2) · Música: Albert Taulé (1932-2007)

Glòria a Déu a dalt del cel,
i a la terra pau als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem
gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial,
Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós,
que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu
a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim,
Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te
adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey
celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú
que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú
que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

PSALM RESPONSORIAL · Música: Gregori Estrada, OSB (1918-2015)

Psalm 114, 1-6. 8-9 (R.: 9)

Estimo de tot cor el Senyor:
el Senyor ha escoltat la meva súplica,
ha escoltat el meu clam
així que l'invocava.

R. Continuaré caminant entre els qui viuen a la presència del
Senyor.

M'envoltaven els llaços de la mort,
tenia davant meu els seus paranys,
i dintre meu l'angoixa i el neguit.
Vaig invocar el nom del Senyor
«Ah, Senyor, salveu-me la vida».

R.
El Senyor és just i benigne,
el nostre Déu sap compadir.
El Senyor salvaguarda els senzills,
jo era feble i m'ha salvat.

R.
Ha alliberat de la mort la meva vida,
els meus ulls, de negar-se en el plor,
els meus peus, de donar un pas en fals.
Continuaré caminant entre els qui viuen,
a la presència del Senyor.

R.

Amo al Señor,
porque escucha mi voz suplicante,
porque inclina su oído hacia mí
el día que lo invoco.

R. Caminaré en presencia del Señor en el país de los vivos.

Me envolvían redes de muerte,
me alcanzaron los lazos del abismo,
caí en tristeza y angustia.
Invoqué el nombre del Señor:
«Señor, salva mi vida».

R.
El Señor es benigno y justo,
nuestro Dios es compasivo;
el Señor guarda a los sencillos:
estando yo sin fuerzas, me salvó.

R.
Arrancó mi alma de la muerte,
mis ojos de las lágrimas,
mis pies de la caída.
Caminaré en presencia del Señor
en el país de los vivos.

R.

AL·LELUIA

Ga 6, 14

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Déu me'n guard de gloriar-me en res que no sigui la creu del Senyor. En ela, és com si el món fos crucificat per a mi i jo per al món.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Dios me libre de gloriarme si no es en la cruz de nuestro Señor Jesucristo, por la cual el mundo está crucificado para mí, y yo para el mundo.

CREDO · Música: Lluís Romeu (1874-1937)

Símbol dels Apòstols

Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra.

I en Jesucrist, únic Fill seu i Senyor nostre; el qual fou concebut per obra de l'Esperit Sant, nasqué de Maria Verge; patí sota el poder de Ponç Pilat, fou crucificat, mort i sepultat; davallà als inferns, ressuscità el tercer dia d'entre els morts; se'n pujà al cel, seu a la dreta de Déu Pare totpoderós; i d'allí ha de venir a judicar els vius i els morts.

Crec en l'Esperit Sant; la santa mare Església catòlica, apostòlica i romana; la comunió dels sants; la remissió dels pecats; la resurrecció de la carn; la vida perdurable. Amén.

Símbolo de los Apóstoles

Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

OFERTORI

Motet *Sanctificavit Moyses*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Gradual per a la solemnitat de Corpus Christi

Sanctificavit Moyses altare Domino, offerens super illud holocausta et immolans victimas; fecit sacrificium vespertinum in odorem suavitatis Domino Deo in conspectu filiorum Israel.

Moisés consagrà un altar al Senyor i hi va oferir holocaustos i sacrificis. Féu un sacrifici vespertí al Senyor Déu davant els ulls dels fills d'Israel.

Moisés consagró un altar al Señor, y ofreció sobre él holocaustos y víctimas de sacrificio. Ofreció una ofrenda fragante al Señor Dios a la vista de los hijos de Israel.

SANCTUS (E3) · Música: Anselm Ferrer, OSB

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI (M3) · Música: Anselm Ferrer, OSB

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món: doneu-nos la pau.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

COMUNIÓ

Motet *Tollite hostias*, Camille Saint-Saëns (1835-1921)

cf. Ps 95, 9.11.13

Tollite hostias, et adorate Dominum in atrio sancto eius. Lætentur cœli, et exultet terra a facie Domini, quoniam venit.

Entreu als atris del Senyor, portant-li ofrenes. El cel se n'alegra, la terra hi fa festa en veure que ve el Senyor.

Traed ofrendas al Señor en su atrio sagrado. Alégrese el cielo, goce la tierra, ante el Señor, que ya llega.

FINAL

Motet *Tua est potentia*, Caspar Vincent (1580-1624)

Tua est potentia, tuum regnum Domine: tu es super omnes gentes. Da pacem, Domine, in diebus nostris. Creator omnium, Deus terribilis et fortis, justus et misericors: Da pacem, Domine, in diebus nostris. Quia non est alius, qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus noster.

Vostres són el poder i el regne: vós sou per damunt de totes les nacions. Doneu la pau al nostre temps, Senyor. Creador de tot, Déu terrible i fort, just i misericordiós: Doneu la pau al nostre temps, Senyor. Perquè no hi ha cap altre que lluiti per nosaltres, sinó només vós, Déu nostre

Tuyo es el poder, tuyo es el reino: tú eres sobre todas las naciones. Da la paz a nuestro tiempo, oh Señor. Creador de todo, Dios terrible y fuerte, justo y misericordioso: Da la paz a nuestro tiempo, oh Señor. Porque no hay otro que luche por nosotros, sino sólo tú, nuestro Dios.

22 DE SETEMBRE DE 2024

DIUMENGE XXV DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA (INTROIT)

Cant *Poble de Déu, ciutat de l'Emmanuel* (Adam de Sant Víctor, *Suscepimus Deus*, s. XII; adaptació: Lecot)

*Poble de Déu, ciutat de l'Emmanuel,
Poble de Déu, salvat en la sang del Crist.
Poble de batejats, Església del Senyor,
lloança a Déu.*

Poble escollit per ser amic de Déu,
recorda l'aliança amb Moisès,
i la promesa feta a aquells qui creuen
en el Senyor.

Poble escollit per ser amic de Déu,
recorda l'anunci del Baptista:
Déu vindrà, prepara el camí,
canvia ton cor.

Poble escollit per ser amic de Déu,
recorda Maria plena de gràcia,
humil serventa,
ens mostra la fe en l'Etern.

Poble escollit per ser amic de Déu,
recorda el temps de sa visita;
a casa dels pobres
ve el Fill de Déu per salvar-te.

Pueblo de Dios, ciudad del Emmanuel,
Pueblo de Dios, salvado en la sangre de Cristo.
Pueblo de bautizados, Iglesia del Señor,
alabanza a Dios.

*Pueblo escogido para ser amigo de Dios,
recuerda la alianza con Moisés,
y la promesa hecha a quienes creen
en el Señor.*

*Pueblo escogido para ser amigo de Dios,
recuerda el anuncio del Bautista:
Dios vendrá, prepara el camino,
cambia tu corazón.*

*Pueblo escogido para ser amigo de Dios,
recuerda a María llena de gracia,
humilde sirvienta,
nos muestra la fe en el Eterno.*

*Pueblo escogido para ser amigo de Dios,
recuerda el tiempo de su visita;
a casa de los pobres
viene el Hijo de Dios para salvarte.*

KYRIE (A14) · Música: Jordi M. Bou Simó, OCist (1925-2016)

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (B2) · Música: Albert Taulé (1932-2007)

Glòria a Déu a dalt del cel,
i a la terra pau als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem
gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial,
Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu,
Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós,
que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu
a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim,
Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo,
y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te
adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey
celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único,
Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú
que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú
que estás sentado a la derecha del Padre,
ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo,
sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

Déu poderós, feu-me justícia,
salveu-me, pel vostre nom.
Escolteu la meva súplica,
escolteu les meves paraules.

R. És Déu qui m'ajuda i fa costat als meus defensors.

Mireu com s'aixequen contra mi,
amb quina violència em volen la mort.
No pensen en Déu.

R.
Però és Déu qui m'ajuda,
i fa costat als meus defensors.
De tot cor oferiré sacrificis,
us lloaré, Senyor, perquè sou bo.
R.

*Oh Dios, sálvame por tu nombre,
sal por mí con tu poder.
Oh Dios, escucha mi súplica,
atiende a mis palabras.*

R. El Señor sostiene mi vida.

*Porque unos insolentes se alzan contra mí,
y hombres violentos me persiguen a muerte,
sin tener presente a Dios.*

R.
*Pero Dios es mi auxilio,
el Señor sostiene mi vida.
Te ofreceré un sacrificio voluntario,
dando gracias a tu nombre, que es bueno.*
R.

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Déu, valent-se de l'evangeli, ens ha cridat a posseir la glòria de
Jesucrist, nostre Senyor.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*Dios os llamó por medio de nuestro Evangelio para que lleguéis
a adquirir la gloria de nuestro Señor Jesucristo.*

cf. 2Te 2,14

CREDO · Música: Lluís Romeu (1874-1937)

Símbol dels Apòstols

Crec en un Déu, Pare totpoderós, creador del cel i de la terra.

I en Jesucrist, únic Fill seu i Senyor nostre; el qual fou concebut
per obra de l'Esperit Sant, nasqué de Maria Verge; patí sota el
poder de Ponç Pilat, fou crucificat, mort i sepultat; davallà als
infern, ressuscità el tercer dia d'entre els morts; se'n pujà al cel,
seu a la dreta de Déu Pare totpoderós; i d'allí ha de venir a judicar
els vius i els morts.

Crec en l'Esperit Sant; la santa mare Església catòlica, apostòlica
i romana; la comunió dels sants; la remissió dels pecats; la
resurrecció de la carn; la vida perdurable. Amén.

Símbolo de los Apóstoles

*Creo en Dios, Padre todopoderoso, creador del cielo y de la
tierra.*

*Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue
concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de santa
María Virgen, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue
crucificado, muerto y sepultado, descendió a los infiernos, al
tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está
sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha
de venir a juzgar a vivos y muertos.*

*Creo en el Espíritu Santo, la santa Iglesia católica, la comunión
de los santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la
carne y la vida eterna. Amén.*

OFERTORI

Motet *Si ambulavero*, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Ps 137, 7

**Si ambulavero in medio tribulationis,
vivificabis me, Domine,
et super iram inimicorum meorum
extends manum tuam.
et salvum me fecit dextera tua.**

Si passo entre perills,
vós em guardeu la vida, Senyor;
detureu amb la mà l'enemic,
la vostra dreta em salva.

*Quando camino entre peligros,
me conservas la vida;
extiendes tu mano contra la ira de mi
enemigo,
y tu derecha me salva..*

SANCTUS (E14) · Música: Jordi M. Bou Simó, OCist

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són
plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve
en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

*Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están
el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo!
Bendito el que viene en nombre del Señor.
¡Hosanna en el cielo!*

AGNUS DEI (M8) · Música: Jordi M. Bou Simó, OCist

Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que lleveu el pecat del món:
doneu-nos la pau.

*Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros.
Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,
danos la paz.*

COMUNIÓ

Motet *Simile est regnum*, Francisco Guerrero (1528-1599)

cf. Lc 11, 14. 17

Simile est regnum cælorum homini patri familias, qui exiit primo mane conducere operarios in vineam suam.

Conventione autem facta cum operariis ex denario diurno, misit eos in vineam suam.

Et egressus circa horam tertiam vidit alios stantes in foro otiosos,

Et illis dixit: Ite et vos in vineam meam; et, quod iustum fuerit, dabo vobis.

Cum sero autem factum esset, dicit dominus vineæ procuratori suo: Voca operarios et redde illis mercedem incipiens a novissimis usque ad primos.

Multi enim sunt vocati pauci vero electi.

Perquè al Regne del cel li passa com a un propietari que va sortir de bon matí a llogar treballadors per a la seva vinya.

Un cop fet tracte amb ells d'un denari per dia, els va enviar a la vinya.

Va sortir cap a mig matí i en va veure d'altres que s'estaven sense feina a la plaça

i els digué: «Aneu també vosaltres a la vinya, i us donaré el que sigui just».

Arribat el vespre, l'amo de la vinya digué a l'encarregat: «Crida els treballadors i paga'ls el jornal, començant pels últims fins als primers».

Perquè molts són els cridats, però pocs els elegits.

Pues el reino de los cielos se parece a un propietario que al amanecer salió a contratar jornaleros para su viña.

Después de ajustarse con ellos en un denario por jornada, los mandó a la viña.

Salió otra vez a media mañana, vio a otros que estaban en la plaza sin trabajo y les dijo: "Id también vosotros a mi viña y os pagaré lo debido".

Cuando oscureció, el dueño dijo al capataz: "Llama a los jornaleros y págales el jornal, empezando por los últimos y acabando por los primeros".

Porque muchos son los llamados, però pocos los elegidos.

FINAL

Motet *Laudate Dominum*, Josep Vila i Casañas (*1966)

Ps 116

Laudate Dominum omnes gentes,

laudate eum omnes populi.

Quoniam confirmata est

super nos misericordia eius,

et veritas Domini manet in æternum.

Alleluia.

Lloeu el Senyor, tots els pobles,

glorifiqueu-lo, totes les nacions.

És immensa la seva misericòrdia amb nosaltres,

la fidelitat del Senyor durarà sempre.

Al·leluia.

Alabad el Señor, todos los pueblos,

glorificadlo, todas las naciones.

Es inmenso su amor por nosotros,

la fidelidad del Señor durará siempre.

Aleluya.

24 DE SETEMBRE DE 2024

MARE DE DÉU DE LA MERCÈ
PATRONA DE L'ARXIDIÒCESI DE BARCELONA

MISSA CONVENTUAL
(10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA

Motet *Quam pulchri sunt*, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Quam pulchri sunt gressus tui, filia principis!
Collum tuum, sicut turris eburnea.
Oculi tui, divini,
et comæ capitis sicut purpura regis.
Quam pulchra es, et quam decora,
carissima! Alleluia.

Què en són, de bells, els teus peus, filla de príncep!
El teu coll, com una torre de vori.
Els teus ulls són divins,
la teva cabellera com la porpra reial.
Que n'ets, de bella i encisadora, oh amor.
Al·leluia.

*¡Qué bellos son tus pies, hija de príncipe!
Tu cuello, como torre de marfil.
Tus ojos, divinos,
tu melena, como púrpura regia.
Qué bella eres, qué hermosa, oh carísima.
Aleluya.*

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

Gloria in excelsis Deo
et in terra pax hominibus bonæ voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris.
Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

*Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre. Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.*

PSALM RESPONSORIAL · Música: Domènec Cols (1928-2011)

Psalm 125

Quan el Senyor renovà la vida de Sió
ho creïem un somni;
la nostra boca s'omplí d'alegria,
de crits i de rialles.

R. He vist la captivitat dels meus fills i de les meves filles, i els he deslliurats.

Els altres pobles es deien:
«És magnífic el que el Senyor fa a favor d'ells.»
És magnífic el que el Senyor fa a favor nostre,
amb quin goig ho celebrem!

R.

Renoveu la nostra vida, Senyor,
com l'aigua renova l'estepa del Nègueb.
Els qui sembraven amb llàgrimes als ulls,
criden de goig a la sega.

R.

*Cuando el Señor hizo volver a los cautivos de Sión,
nos parecía soñar:
la boca se nos llenaba de risas,
la lengua de cantares.*

R. He visto la cautividad de mis hijos y de mis hijas, y los he liberado.

*Hasta los gentiles decían:
«El Señor ha estado grande con ellos.»
El Señor ha estado grande con nosotros,
y estamos alegres.*

R.

*Recoge, Señor, a nuestros cautivos
como los torrentes del Negueb.
Los que sembraban con lágrimas
cosechan entre cantares.*

R.

Sortien a sembrar to plorant,
emportant-se la llavor;
i tornaran cantant d'alegria,
duent a coll les seves garbes.

R.

*Al ir, iba llorando,
llevando la semilla;
al volver, vuelve cantando,
trayendo sus gavillas.*

R.

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

Vós sou la porta del Rei altíssim, tron resplendent de llum!
Pobles redimits, celebren la vida que se'ns ha donat per la
Verge.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

*¡Tú eres la puerta del Rey altísimo, trono resplandeciente de luz!
Pueblos redimidos, celebrad la vida que se nos ha dado por la
Virgen.*

CREDO (Cant gregorià: Credo III)

Symbolum nicenum

***Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre
natum ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.***

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill Unigènit
de Déu, nascut del Pare abans de tots els
segles. Déu nat de Déu, Llum resplendor de
la Llum, Déu veritable nascut del Déu
veritable, engendrat, no pas creat, de la
mateixa naturalesa del Pare: per ell tota
cosa fou creada. El qual per nosaltres els
homes i per la nostra salvació davallà del
cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà de la
Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja les
Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu a la
dreta del Pare, i tornarà gloriós a judicar els
vius i els morts, i el seu regnat no tindrà fi.
Crec en l'Esperit Sant, que és Senyor i infon
la vida, que procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat i
glorificat; que parlà per boca del profetes.
I en l'Església, que és una, santa, catòlica i
apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *Ave Maria* a 8 veus, Tomás Luis de Victoria (1548-1611)

Lc 1, 26.43

***Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui,
Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc, et in hora mortis nostræ.
Amen.***

Déu vos salve, Maria, plena de gràcia,
el Senyor és amb vos.
Beneïda ou vos entre totes les dones,
i beneït és el fruit del vostre sant ventre,
Jesús.
Santa Maria, Mare de Déu,
pregueu per nosaltres, pecadors,
ara i en l'hora de la nostra mort.
Amén.

*Dios te salve Maria, llena eres de gracia,
el Señor es contigo.
Bendita tú eres entre todas las mujeres
y bendito es el fruto de tu vientre Jesús.
Santa María, Madre de Dios,
 ruega por nosotros pecadores,
ahora y en la hora de nuestra muerte.
Amén.*

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

**Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth;
pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.**

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Benèit el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, *Missa de Angelis*)

**Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.**

Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres.
Anyell de Déu, que llevu el pecat del món: doneu-nos la pau.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

COMUNIO

Motet *Surge amica mea*, Joan Pau Pujol (1570-1626)*

Cant 2, 13b-14; 1, 3a

**Surge, amica mea, speciosa mea, et veni.
Columba mea, in foraminibus petrae, in caverna macerariae, ostende mihi faciem tuam, sonet vox tua in auribus meis: vox enim tua dulcis, et facies tua decora.
Trahe me, post te curremus in odorem unguentorum tuorum.**

Aixeca't, amiga meva, bonica meva, i vine! Coloma meva, dins les esclertes de la roca, en els amagatalls dels espadats: mostra'm el teu rostre, fes-me sentir la teva veu; que la teva veu és dolça, i el teu rostre, bonic». Atreu-me darrera teu! Correm-hi rere el perfum dels teus unguents!

Levántate, amada mía, hermosa mía, y vente. Paloma mía, en las oquedades de la roca, en el escondrijo escarpado, déjame ver tu figura, déjame escuchar tu voz: es muy dulce tu voz y fascinante tu figura. Llévame contigo. ¡Corramos tras el olor de tus perfumes

FINAL

Goigs de la Mare de Déu de la Mercè · Lletra: Jacint Verdaguer (1845-1902) · Música: Lluís Millet (1867-1941)

*Dels captius Mare i Patrona,
puix del cel ens heu baixat:*

**R. Princesa de Barcelona,
protegiu nostra ciutat.**

1. Els reis moros tenen plenes ses masmorres de captius que el remor de les cadenes ploren llàgrimes a rius. Jesucrist no els abandona, puix Nolasc els ha escoltat: **R.**

4. Descobrint Ella el misteri diu: Nolasc, no tinguis por; dels que estan en captiveri tu en seràs el redemptor. Jo seré ta companyona, tu seràs el meu soldat: **R.**

8. Oh captius de Moreria, no ploreu ja de tristor, que la Verge vos envia missatgers del seu amor. Donaran fins sa persona per comprar-vos el rescat: **R.**

12. Barcelona enamorada vos fa trono del seu cor: puix del Cel li sou baixada, feu-ne cel de vostre amor. Vostre braç que esforç els dóna sia sempre al seu costat: **R.**

2. Veu Nolasc els seus martiris i a la Verge els oferí, jardinera d'eixos lliris que trepitja el sarraí. De les mares la mes bona als bons presos s'ha afillat: **R.**

5. Dóna'n compte al rei En Jaume i a Ramon de Penyafort, i a arrancar fills ajudeu-me d'entre el braços de la mort. Ves tu a l'Àfrica i destrona a qui el món té esclavitzat: **R.**

9. Ve Maria a rompre els llaços a vuitanta mil esclaus;, saludeu-la, que sos braços son cadenes molt suaus. Ella el món desengrilla de la serp que el té lligat: **R.**

13. En certamen de cent pobles sa corona li da'l món; la pren ella i amb mans nobles la ha posada en vostre front. Per sa Reina vos corona la que ho és del Principat: **R.**

3. Entre càntics i harmonia a Nolasc s'apareix, la nit fosca es torna dia que de llum tot ho rebleix. Té a un costat Santa Madrona, Santa Eulària a altre costat: **R.**

6. En aquella hora Maria, bella font de les Mercès, com dels reis la estrella un dia, deixa's veure de tots tres. Del Cel baixa, com una ona, dolç perfum de caritat: **R.**

10. Amb blanc hàbit de puresa van i venen per la mar els coloms de la Princesa que té aquí son colomar. Per tota Àfrica ressona el seu cant de llibertat: **R.**

14. Que del Cel baixeu encara vostra imatge d'or ho diu, que amb els braços ens empara com una àliga son niu. Per sa estrella us mira l'ona, per son àngel la ciutat: **R.**

7. Nostra Seu formosa i bella d'aquesta Orde és el bressol, l'orient d'aquesta estrella que els esclaus prendran pel sol. Per blasó amb sa creu els dóna, l'ample escut del Principat: **R.**

11. No té esclaus ja Moreria, Llucifer els té a milions. Oh! preneu-los-hi, Maria, tots els regnes i nacions. És l'infern la negra androna de la gran captivitat: **R.**

* Mestre de Capella de la Catedral de Barcelona.

29 DE SETEMBRE DE 2024

DIUMENGE XXVI DURANT L'ANY

MISSA CONVENTUAL (10:30 h)

CANTS DE LA MISSA

PROCESSÓ D'ENTRADA (INTROIT)

Motet *Oculi omnium*, William Byrd (1539-1623)

cf. Ps 144, 15-16 & Jn 6, 55-56

Oculi omnium in te sperant Domine: et tu das illis escam in tempore opportuno. Aperis tu manum tuam: et imples omne animal benedictione.
Alleluia.
Caro mea vere est cibus: et sanguis meus vere est potus: qui manducat meam carnem, et bibit meum sanguinem, in me manet, et ego in eo.
Alleluia.

Tothom té els ulls en vós mirant-vos esperançat,
i al seu temps els doneu l'aliment.
Tan bon punt obriu la mà,
sacieu de bon grat els vivents.
Al·leluia.
La meva carn és veritable menjar i la meva sang és veritable beguda.
Qui menja la meva carn i beu la meva sang està en mi, i jo, en ell.
Al·leluia.

Los ojos de todos te están aguardando, tú les das la comida a su tiempo; abres tú la mano, y sacias de favores a todo viviente.
Aleluya.
Mi carne es verdadera comida, y mi sangre es verdadera bebida.
El que come mi carne y bebe mi sangre habita en mí y yo en él.
Aleluya.

KYRIE (Cant gregorià: Kyrie VIII, *Missa de Angelis*)

**Kyrie eleison.
Christe eleison
Kyrie eleison.**

Senyor, tingueu pietat.
Crist, tingueu pietat.
Senyor, tingueu pietat.

*Señor, ten piedad.
Cristo, ten piedad.
Señor, ten piedad.*

GLORIA (Cant gregorià: Gloria VIII, *Missa de Angelis*)

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex cælestis, Deus Pater omnipotens. Domine fili unigenite, Iesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus, Iesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Glòria a Déu a dalt del cel, i a la terra pau als homes que estima el Senyor.
Us lloem. Us beneïm. Us adorem. Us glorifiquem. Us donem gràcies per la vostra immensa glòria, Senyor Déu, Rei celestial, Déu Pare omnipotent, Senyor, Fill unigènit, Jesucrist, Senyor Déu, Anyell de Déu, Fill del Pare.
Vós, que lleveu el pecat del món, tingueu pietat de nosaltres; vós, que lleveu el pecat del món, acolliu la nostra súplica; vós, que seieu a la dreta del pare, tingueu pietat de nosaltres.
Perquè vós sou l'únic Sant, vós l'únic Senyor, vós l'únic Altíssim, Jesucrist, amb l'Esperit Sant, en la glòria de Déu Pare. Amén.

Gloria a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los hombres que ama el Señor.
Por tu inmensa gloria te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso Señor, Hijo único, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre.
Tú que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas el pecado del mundo, atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros.
Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo tú Altísimo, Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

És perfecta la llei del Senyor,
i l'ànima hi descansa;
és ferm el que el Senyor disposa,
dona seny als ignorants.

R. Els preceptes del Senyor omplen el cor de goig.

Venerar el Senyor és cosa santa,
es manté per sempre;
els determinis del Senyor són ben presos,
tots són justíssims.

R.
El vostre servent està prompte
a guardar-los amatent;
però, qui s'adona de les pròpies errades?
Disculpeu el que em passa inadvertit.

R.
Preserveu-me, Senyor, de l'orgull,
que no s'apoderi de mi;
així seré irrepreensible
i net d'una gran culpa.

R.

*La ley del Señor es perfecta
y es descanso del alma;
el precepto del Señor es fiel
e instruye a los ignorantes.*

R. Acuérdate, Señor, de tu misericordia.

*El temor del Señor es puro
y eternamente estable;
los mandamientos del Señor son verdaderos
y enteramente justos.*

R.
*También tu siervo es instruido por ellos
y guardarlos comporta una gran recompensa.
¿Quién conoce sus faltas?
Absuélveme de lo que se me oculta.*

R.
*Preserva a tu siervo de la arrogancia,
para que no me domine:
así quedará limpio e inocente
del gran pecado.*

R.

AL·LELUIA

Al-leluia, al-leluia, al-leluia!

La vostra paraula és veritat, Senyor: consagreu-nos en la veritat.

¡Aleluya, aleluya, aleluya!

Tu palabra es verdad, Señor: santificanos en la verdad.

Cf. Jn 17, 17ba

CREDO (Cant gregorià: Credo III)

Symbolum nicenum

***Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum
ante omnia sæcula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum, non factum, consubstantialem
Patri: per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
et propter nostram salutem descendit de
cælis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die, secundum
scripturas.
Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram
Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos:
cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
qui ex Patre et Filioque procedit,
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur;
qui locutus est per prophetas.
Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi. Amen.***

Símbol de Nicea

Crec en un sol Déu, Pare totpoderós,
Creador del cel i de la terra, de totes les
coses visibles i invisibles.
I en un sol Senyor, Jesucrist, Fill
Unigènit de Déu, nascut del Pare abans
de tots els segles. Déu nat de Déu, Llum
resplendor de la Llum, Déu veritable
nascut del Déu veritable, engendrat, no
pas creat, de la mateixa naturalesa del
Pare: per ell tota cosa fou creada. El
qual per nosaltres els homes i per la
nostra salvació davallà del cel.
I, per obra de l'Esperit Sant, s'encarnà
de la Verge Maria, i es feu home.
Crucificat després per nosaltres sota el
poder de Ponç Pilat, patí i fou sepultat.
I ressuscità el tercer dia, com deien ja
les Escriptures, i se'n pujà al cel, on seu
a la dreta del Pare, i tornarà gloriós a
judicar els vius i els morts, i el seu
regnat no tindrà fi. Crec en l'Esperit
Sant, que és Senyor i infon la vida, que
procedeix del Pare i del Fill. I
juntament amb el Pare i el Fill és adorat
i glorificat; que parlà per boca del
profetes.
I en l'Església, que és una, santa,
catòlica i apostòlica.
Professo que hi ha un sol baptisme per
perdonar el pecat i espero la resurrecció
dels morts, i la vida de la glòria. Amén.

Símbolo niceno

*Creo en un solo Dios, Padre
Todopoderoso, Creador del cielo y de la
tierra, de todo lo visible y lo invisible.
Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo
único de Dios, nacido del Padre antes de
todos los siglos: Dios de Dios, Luz de
Luz, Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado, de la misma
naturaleza que el Padre, por quien todo
fue hecho; que por nosotros, los
hombres, y por nuestra salvación bajó
del cielo, y por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen, y se hizo
hombre; y por nuestra causa fue
crucificado en tiempos de Poncio Pilato;
padeció y fue sepultado, y resucitó al
tercer día, según las Escrituras, y subió
al cielo, y está sentado a la derecha del
Padre; y de nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos, y su reino
no tendrá fin.
Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador
de vida, que procede del Padre y del
Hijo, que con el Padre y el Hijo, recibe
una misma adoración y gloria, y que
habló por los profetas.
Creo en la Iglesia, que es una, santa,
católica y apostólica. Confieso que hay
un solo Bautismo para el perdón de los
pecados.
Espero la resurrección de los muertos y
la vida del mundo futuro. Amén.*

OFERTORI

Motet *Super flumina Babylonis*, a 4 veus, Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594)

Ps 136, 1-2

Super flumina Babylonis illic sedimus et flevimus, dum recordaremur Sion. In salicibus in medio eius suspendimus organa nostra.

Vora els rius de Babilònia ens assèiem tot plorant d'enyorança de Sió. Teníem penjades les lires als salzes que hi ha a la ciutat.

Junto a los canales de Babilonia nos sentamos a llorar con nostalgia de Sión; en los sauces de sus orillas colgábamos nuestras cítaras.

SANCTUS (Cant gregorià: Sanctus VIII, *Missa de Angelis*)

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth; pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus, qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Sant, sant, sant és el Senyor, Déu de l'univers. El cel i la terra són plens de la vostra glòria. Hosanna a dalt del cel! Beneït el qui ve en nom del Senyor. Hosanna a dalt del cel!

Santo, santo, santo es el Señor, Dios del Universo. Llenos están el cielo i la tierra de tu gloria. ¡Hosanna en el cielo! Bendito el que viene en nombre del Señor. ¡Hosanna en el cielo!

AGNUS DEI (Cant gregorià: Agnus VIII, *Missa de Angelis*)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres. Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: tingueu pietat de nosaltres. Anyell de Déu, que llevau el pecat del món: doneu-nos la pau.

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo, danos la paz.

COMUNIÓ

Motet *Omnia quæ fecisti*, Orlande de Lassus (1532-1594)

cf. Dn 3; Ps 118, 1

Omnia quæ fecisti nobis, Domine, in vero iudicio fecisti, quia peccavimus tibi et mandatis tuis non obedivimus, sed da gloriam nomini tuo, et fac nobiscum secundum misericordiam tuam.

Tot el que ens heu fet, Senyor, ho heu fet segons el vostre autèntic judici, perquè hem pecat contra vós i no hem obeït els vostres manaments, però, doneu glòria al vostre nom, i tracteu-nos segons la vostra misericòrdia.

Todo lo que nos has hecho, Señor, lo hiciste según tu justo juicio, porque hemos pecado contra ti y no hemos obedecido tus mandamientos, pero, por la gloria de tu nombre, trátanos según tu misericordia.

FINAL

Motet *Cantate Domino*, William Byrd (1539-1623)

cf. Ps 97

Cantate Domino canticum novum, cantate et benedicite nomini eius: quia mirabilia fecit. Cantate et exultate et psallite in cythara et voce psalmi: quia mirabilia fecit.

Canteu al Senyor un càntic nou, canteu i beneïu el seu nom, perquè ha fet meravelles. Canteu i exulteu en psalms, amb cítares i cants, perquè ha fet meravelles.

Cantad al Señor un cántico nuevo, cantad y bendecid su nombre, porque ha hecho maravillas. Cantad y exultad en salmos, con cítaras y cantos, porque ha hecho maravillas.